Estudio crítico

Pseudo-Sisberto de Toledo

Salvador Iranzo Abellán

Biblioteca Virtual Ignacio Larramendi de Polígrafos

ESTUDIO CRÍTICO FHL

© Del texto: el autor.

© De la edición: [Fundación Ignacio Larramendi](#).

Madrid, 2011.

Es una edición electrónica de [DIGIBÍS](#).

ESCRITORES VISIGÓTICOS

SIGLO VII

PSEUDO-SISBERTO DE TOLEDO

SALVADOR IRANZO ABELLÁN

Profesor asociado en la Universidad de Barcelona

Este es el nombre que se suele dar al autor de tres obras: el *Lamentum poenitentiae* (Lamento de la penitencia), la *Exhortatio poenitendi* (Exhortación a la penitencia) y la *Oratio pro correptione uitae* (Oración para la corrección de la vida). Las dos primeras son poemas de carácter rítmico, mientras que la *Oratio* es un texto en prosa. Estos escritos aparecen por lo general en la tradición manuscrita juntos y de forma anónima; no obstante, en numerosas ocasiones se han atribuido a Isidoro de Sevilla. El motivo de esta falsa atribución hay que buscarlo en el hecho de que en algunos manuscritos las obras se copian a continuación de los *Synonyma* del obispo hispalense, obra con la que además guardan una estrecha relación desde el punto de vista temático. Esta proximidad “física” y temática llevó a pensar en el obispo de Sevilla como el autor de estos tres escritos, si bien hoy en día la autoría isidoriana está descartada.

El nombre de Sisberto es una conjetura de Pérez de Urbel. En el *Lamentum poenitentiae* cierto personaje que se encuentra encarcelado por un delito cometido pide perdón por su falta y por sus pecados. Pérez de Urbel creyó que la información que aparece diseminada a lo largo de esta obra responde a un escenario verdadero, es decir, que el autor del poema había sido realmente condenado y encarcelado por algún delito y que, arrepentido, había compuesto el *Lamentum* para solicitar el perdón. Partiendo de esta premisa y de los conocimientos bíblicos de los que hace gala el poeta en cuestión, Pérez de Urbel identificó a este autor con el obispo de Toledo Sisberto (690-693), quien participó en una conjura contra el rey Égica (687-702) y, tras ser descubierta, fue depuesto de su cargo, excomulgado, privado de sus bienes (que le fueron confiscados) y encarcelado. La interpretación de Pérez de Urbel ha tenido un gran predicamento y, dado que tanto el estilo como la propia tradición manuscrita avalan la idea de que el autor de las tres obras que nos ocupan sea el mismo, hoy en día es frecuente encontrar el nombre de Pseudo-Sisberto (o incluso el de Sisberto a secas) relacionado con estos textos en los manuales de literatura al uso. Con todo, la atribución a Sisberto no deja de ser una conjetura que parte de la base de que las obras relatan una situación real vivida por su autor, lo que ha sido puesto en duda por algún estudioso, pues las producciones literarias no reflejan necesariamente hechos reales.

Los poemas presentan unos temas similares, aunque difieren tanto en su extensión como en el tipo de metro utilizado. El *Lamentum poenitentiae* está formado por 113 estrofas de tres versos cada una (= 339 versos) que imitan la estructura de los septenarios trocaicos, pues el primer hemistiquio de cada verso consta de ocho sílabas y su última palabra presenta acento paroxítono, mientras que el segundo hemistiquio del verso tiene siete sílabas y acaba con acento proparoxítono (es lo que se conoce en métrica latina medieval como una cadencia del tipo 8p + 7pp). Las estrofas presentan la particularidad de estar ordenadas alfabéticamente. La *Exhortatio poenitendi*, por su parte, está compuesta por 176 versos rítmicos a imitación de los hexámetros, si bien los versos no presentan un número fijo de sílabas. En ambos poemas el autor pide perdón a Dios por los pecados cometidos y por un acto llevado a cabo que no se especifica. Se encuentra encerrado entre cuatro paredes condenado por su pérfida acción, por la que muestra arrepentimiento. La obra en prosa que los acompaña, la *Oratio pro correptione uitae*, insiste en la misma idea. En todas estas composiciones el autor despliega un gran número de artificios retóricos, entre los que abundan especialmente los paralelismos y las contraposiciones. Con todo, su estilo pierde la frescura inicial y se ve abocado a la monotonía por la continua insistencia en las mismas ideas (en las tres obras, pero especialmente en el texto en prosa), fruto de un excesivo uso del estilo sinonímico.

BIBLIOGRAFÍA

1. Biografía

- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 4, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1998, pp. 482-484.

2. Ediciones

a) *Lamentum poenitentiae* (CPL 1533)

- STRECKER, K., *MGH, Poetae Latini Medii Aevi, Poetae Latini Aevi Carolini*, vol. 4,3, Berlin, Weidmannschen Verlagsbuchhandlung, 1923 (reimp. München, Monumenta Germaniae Historica, 1998, pp. 770-783. (*))
- ARÉVALO, F., S. *Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo qui Isidoriana praemisit, uariorum praefationes, notas, collationes, qua editas, qua nunc primum edendas, collegit, ueteres editiones, et codices mss. Romanos contulit. Auctoritate et impensa eminentiss. Principis D. Domini Francisci Lorenzanae S. R. E. Presbyt. Cardinal. Archiep. Tolet. Hispaniar. Primatis et Generalis Inquisitoris*, 7 vols., Romae, 1797-1803: vol. 7, 1803, pp. 350-358 (= PL 83, cols. 1255-1262).

b) *Exhortatio poenitendi* (CPL 1227)

- STRECKER, K., *MGH, Poetae Latini Medii Aevi, Poetae Latini Aevi Carolini*, vol. 4,3, Berlin, Weidmannschen Verlagsbuchhandlung, 1923 (reimp. München, Monumenta Germaniae Historica, 1998), pp. 762-768. (*)
- ARÉVALO, F., *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo qui Isidoriana praemisit, uariorum praefationes, notas, collationes, qua editas, qua nunc primum edendas, collegit, ueteres editiones, et codices mss. Romanos contulit. Auctoritate et impensa eminentiss. Principis D. Domini Francisci Lorenzanae S. R. E. Presbyt. Cardinal. Archiep. Tolet. Hispaniar. Primatis et Generalis Inquisitoris*, 7 vols., Romae, 1797-1803: vol. 7, 1803, pp. 346-350 (= PL 83, cols. 1251-1256).

c) *Oratio pro correptione uitae* (CPL 1228)

- ARÉVALO, F., *S. Isidori Hispalensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia denuo correcta et aucta recensente Faustino Arevalo qui Isidoriana praemisit, uariorum praefationes, notas, collationes, qua editas, qua nunc primum edendas, collegit, ueteres editiones, et codices mss. Romanos contulit. Auctoritate et impensa eminentiss. Principis D. Domini Francisci Lorenzanae S. R. E. Presbyt. Cardinal. Archiep. Tolet. Hispaniar. Primatis et Generalis Inquisitoris*, 7 vols., Romae, 1797-1803: vol. 7, 1803, pp. 358-373 (= PL 83, cols. 1261-1274).

3. Traducciones

a) *Lamentum poenitentiae* (CPL 1533)

- TORRUBIANO RIPOLL, J., *Imitación de Cristo por San Isidoro de Sevilla*, Madrid, Gil-Blas Renacimiento, s. a., pp. 129-153.

b) *Exhortatio poenitendi* (CPL 1227)

- TORRUBIANO RIPOLL, J., *Imitación de Cristo por San Isidoro de Sevilla*, Madrid, Gil-Blas Renacimiento, s. a., pp. 119-128.

c) *Oratio pro correptione uitae* (CPL 1228)

- TORRUBIANO RIPOLL, J., *Imitación de Cristo por San Isidoro de Sevilla*, Madrid, Gil-Blas Renacimiento, s. a., pp. 155-197.

4. Otros estudios

- CODOÑER MERINO, C., “La literatura”, *Historia de España Menéndez Pidal*, vol. 3,2. *España visigoda. La monarquía, la cultura, las artes*, ed. J. M^a. Jover Zamora, Madrid, Espasa-Calpe, 1991, pp. 207-267: pp. 258-259.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C., “Escritores de la Península Ibérica”, *Patrología IV. Del Concilio de Calcedonia (451) a Beda. Los Padres Latinos*, ed. A. Di Berardino, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000 (= Genova, 1996), pp. 71-145: p. 145.
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., “Sisberto de Toledo”, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, edd. Q. Aldea Vaquero - T. Marín Martínez - J. Vives Gatell, vol. 4, Madrid, CSIC, 1975, p. 2494.
 - , *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 4, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1998, pp. 482-484.
- GARCÍA MORENO, L. A., *Prosopografía del reino visigodo de Toledo*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1974, pp. 121-122 (nº 252).
- IRANZO ABELLÁN, S., “La poesía rítmica de época visigoda”, *Homenatge a Miquel Dolç. Actes del XII Simposi de la Secció Catalana i I de la Secció Balear de la SEEC (Palma, 1 al 4 de febrer de 1996)*, edd. M. del C. Bosch - M. A. Fornés, Palma de Mallorca, Conselleria d'Educació, Cultura i Esports del Govern Balear, 1997, pp. 403-407.
- KAMPERS, G., *Personengeschichtliche Studien zum Westgotenreich in Spanien*, Münster (Westfalen), Aschendorff, 1979, p. 60 (nº 208).
- NORBERG, D., *Introduction à l'étude de la versification latine médiévale*, Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1958, pp. 102-104 y 116.
 - , *Les vers latins iambiques et trochaïques au Moyen Âge et leurs répliques rythmiques*, Stockholm, Almqvist & Wiksell International, 1988, p. 101.
- ORLANDIS, J.- RAMOS-LISSÓN, D., *Historia de los concilios de la España romana y visigoda*, Pamplona, Universidad de Navarra, 1986, pp. 491-493.
- PÉREZ DE URBEL, J., “Origen de los himnos mozárabes”, *Bulletin Hispanique* 28, 1926, pp. 5-21, 113-139, 209-245 y 305-320: pp. 308-311.
 - , “Los himnos isidorianos”, *Isidoriana. Estudios sobre san Isidoro de Sevilla en el XIV centenario de su nacimiento*, ed. M. C. Díaz y Díaz, León, Centro de Estudios San Isidoro, 1961, pp. 107-113: pp. 112-113.

- STRECKER, K., *MGH, Poetae Latini Medii Aevi, Poetae Latini Aevi Carolini*, vol. 4,3, Berlin, Weidmannschen Verlagsbuchhandlung, 1923 (reimp. München, Monumenta Germaniae Historica, 1998).
- VEGA, A. C., “De Patrología Española. La *Lamentatio Origenis* y el *Lamentum Paenitentiae* del Ps. Isidoro”, *Boletín de la Real Academia de la Historia* 168, 1971, pp. 29-39.